ITALIANO

RESPINGIAMO LE MINACCE E PRESSIONI DELLE MULTINAZIONALI DELLE TELECOMUNICAZIONI CONTRO IL SOVRAINTENDENTE ECUADORIANO PEDRO PAEZ

**Pedro Paez** è il Sovraintendente ecuadoriano per il controllo del potere dei mercati, **responsabile dell’applicazione delle leggi dello Stato relative alla disciplina della concorrenza** e alla **tutela dei diritti dei consumatori.**

L’Ecuador ha varato in materia, una delle leggi più avanzate esistenti, che prevede misure effettive e stringenti per obbligare tutte le imprese, e specialmente quelle più potenti, a rispettare le sue norme.

La legge in questione ha costituito uno degli elementi qualificanti del governo del presidente Rafael Correa, che ha avuto come obiettivo far uscire l’Ecuador dalla tradizionale subordinazione alle imprese multinazionali.

Il Sovraintendente Pedro Paez ha svolto negli ultimi 4 anni una preziosa, coerente ed infaticabile opera volta a tradurre nella pratica i principi fondamentali sanciti dalla nuova Costituzione Ecuadoriana del 2008 e dalla legge. Nell’esercizio delle sue funzioni, la Sovraintendenza ha dapprima multato la multinazionale delle comunicazioni che opera in Ecuador come CLARO (CONECEL – *Consorcio Ecuatoriano De Telecomunicaciones* di proprietà del noto multimiliardario messicano Slim) per questioni di violazione delle norme di concorrenza, e successivamente per la violazione delle misure preventive da essa stabilite.

A causa della sua funzione istituzionale e del suo lavoro di fedele servitore dello Stato e della Costituzione, **Pedro Paez è stato denunciato dalla multinazionale CONECEL**, con l’accusa penale di” offesa all’onore e al buon nome della impresa”.

**Il giudice competente ha assolto Pedro Paez**, ma la denuncia presentata da CONACEL e la grave **campagna contro-informativa** realizzata dalla multinazionale attraverso i *media* controllati dalle oligarchie finanziarie del paese, continua a gravare come una evidenza in più della lotta di tali “poteri forti” contro la *Revolucion Ciudadana* e i suoi aspetti più progressisti.

Ciò assume un significato ben preciso specie tenendo conto dell’attuale complessa fase della vita politica ecuadoriana **alla vigilia del turno di ballottaggio** **delle presidenziali**. In questo frangente elettorale, infatti, il candidato delle destre oligarchiche, il banchiere Guillermo Lasso, rappresenta la restaurazione dei poteri forti e del passato ruolo del sistema bancario nella presa di quelle decisioni politiche e sociali del paese, che hanno determinato povertà, disuguaglianza, austerità e debito pubblico.

Occorre al riguardo osservare anzitutto come sia inammissibile che un’attività imputabile a un ente pubblico, come quella svolta da Paez, possa essere oggetto di denunce penali da parte di privati. Nel merito, lo stesso Paez si è del resto premurato di smentire efficacemente il presunto tenore diffamatorio delle sue dichiarazioni, dimostrandone la veridicità alla luce delle violazioni della legge ecuadoriana compiute da CONACEL.

Respingiamo l’attacco a Pedro Paez come un inaudito atto di arroganza di un potere privato che ricorre ad ogni mezzo per impedire attività legittime e doverose volte a conformarne il ruolo a quanto stabilito dalla Costituzione e dalle leggi dell’Ecuador, in omaggio a principi importanti come quelli relativi alle garanzie della concorrenza e ai diritti del consumatore.

ESPAÑOL

RECHAZAMOS AMENAZAS Y PRESIONES DE LAS MULTINACIONES DE LAS TELECOMUNICACIONES CONTRO EL SUPERINTENDENTE ECUADORIANO PEDRO PAEZ

**Pedro Páez es el Superintendente para el Control del Poder de Mercado de Ecuador**, responsable de la aplicación de las leyes del Estado en cuanto a la regulación de la competencia y la protección de los derechos de los consumidores.  
Ecuador tiene una de las leyes existentes más avanzadas, que prevé medidas efectivas y estrictas para obligar a todas las empresas, y especialmente a las más poderosas, a respetar sus normas.

La ley en cuestión ha sido uno de los elementos clave del Gobierno del Presidente Rafael Correa, cuyo objetivo era liberar a Ecuador de la tradicional subordinación a las transnacionales.

El Superintendente Pedro Páez, durante los últimos cuatro años, ha hecho una labor valiosa, constante e incansable con el objetivo de llevar a la práctica los principios fundamentales consagrados en la nueva Constitución del Ecuador de 2008 y la ley.

En el cumplimiento de su mandato, la Superintendencia ha multado inicialmente la transnacional de comunicaciones que opera en Ecuador como Claro (Conecel - Consorcio Ecuatoriano de Telecomunicaciones, de propiedad del famoso multimillonario mexicano Slim) por violación de las normas de competencia, y luego, por la violación de las medidas preventivas establecidas por la Superintendencia.

**Debido a su función institucional y de su trabajo como un fiel servidor del Estado y de la Constitución, Pedro Páez fue denunciado por la multinacional Conecel**, con la acusación de haber "ofendido el honor y el buen nombre de la empresa."

El tribunal competente ha absuelto al Dr. Pedro Páez, pero la denuncia presentada por CONACEL y la seria campaña desatada contra él por la transnacional a través de los medios de comunicación controlados por las oligarquías financieras del país, seguirá pesando en contra de su trabajo y en contra de la Revolución Ciudadana .

Esto supone un significado preciso teniendo especialmente en cuenta la compleja fase de la vida política que vive hoy el Ecuador, en la víspera de las elecciones presidenciales y de la próxima segunda vuelta para la elección del próximo Presidente del Ecuador.

En esta coyuntura electoral, de hecho, el candidato de la derecha oligárquica, el banquero Guillermo Lasso, representa la restauración de los poderes fácticos y del viejo papel de dominación de los Bancos que han ejercido un poder de decisión sobre el país, el mismo que llevó a pobreza, desigualdad, austeridad y deuda pública.

En primer lugar, hay que señalar a este respecto que **es inaceptable que una actuación atribuible a un organismo público, como la actividad del Dr. Páez, pueda estar sujeta a denuncias penales contra la persona, y por parte de privados.** En cuanto a los aspectos de merito, el mismo Páez ha demostrado que no habia algun contenido difamatorio de sus declaraciones, dada la autenticidad de las violaciones a la ley ecuatoriana por CONACEL.  
 **Rechazamos el ataque a Pedro Páez**, lo consideramos como un acto inaceptable de arrogancia del poder privado que recurre a todos los medios para impedir la legítima y necesaria actividad finalizada a aplicar cuanto establecido por la Constitución y las leyes del Ecuador, en conformidad a principios importantes cuales las la tutela de la competencia y de los derechos de los consumidores.

ENGLISH

**Pedro Paez** is the Ecuadorian Supervisor for the Control of Market Power, in charge of implementing the laws relating to the discipline of competition and the protection of consumers’ rights.

Ecuador has adopted one of the most advanced laws on these matters. It contains strict, applicable measures to oblige all corporations, and specially the most powerful ones, to comply with its norms.

The adoption and implementation of this law has constituted one of the truly qualifying achievements of Rafael Correa's presidency. It will hopefully serve to emancipate Ecuador from its traditional subordination to multinational enterprises.

Over the past four years, Supervisor Paes has been tireless and unrelenting in translating into practice the fundamental principles contained in the new Ecuadorian Constitution of 2008. The Superintendence directed by Paes, in carrying out its tasks, has issued various fines against the multinational telecommunications corporations operating in Ecuador within the consortium CLARO (CONECEL – *Consorcio Ecuatoriano De Telecomunicaciones,* owned by the Mexican multi-billionaire Carlos Slim). The fines were first for violating the norms concerning competition and then for violating the preventive measures that the norms imposed.

Simply by carrying out his institutional functions and his obligation, as a public servant, to observe loyally both the laws and the Constitution, **Pedro Paez was sued for criminally offending the “honor and reputation” of the multinational consortium CONECEL.**

**The judge acquitted Pedro Paez. However, the criminal charges pressed against him, and especially the violent press campaign unleashed against him by CONECEL through the media controlled by Ecuador's financial oligarchy, continue to represent undue pressure both on his work and on the *Revolucion Ciudadana*.**

All this is particularly significant given the present complex phase of Ecuadorian political life, on the eve of the second round in the presidential elections, in which the right-wing candidate Guillermo Lasso is attempting to revive the traditional power structure and, with it, the dominating role of banks – the very ones whose past decisions produced poverty, inequality, austerity and a surge in public debt.

In this respect, one should first of all consider how inadmissible it is that the activities of a public entity, like those carried out by Paez' Superintendence, be object of criminal charges by private entities. As for the merit of the charges, Paez himself demonstrated that there had been no defamatory declaration against CONECEL and that everything he had said was both true and legal in the light of Ecuadorian laws – precisely those laws violated by CONECEL.

We therefore reject the attacks against Pedro Paez as an unprecedented act of arrogance by a private power which has resorted to every means possible in order to impede the legitimate and just exercise of Paez' public functions, in observance with what the Constitution and the laws of Ecuador establish and with what the important norms regulating market power call for, in order to protect consumer rights from unlawful competition.

1. Associazione internazionale dei giuristi democratici
2. Asociación Americana de Juristas  (AAJ)
3. Associazione italiana giuristi democratici
4. Carlo Corsetti (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
5. Alberto Campailla (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
6. Jeanne Mirer, avvocata, New York , presidente Associazione internazionale dei giuristi democratici
7. Thomas Schmidt, avvocato, Düsseldorf, segretario Associazione europea dei giuristi per la democrazia e i diritti dell’uomo nel mondo
8. Roland Weyl, avvocato, Parigi, vicepresidente Associazione internazionale dei giuristi democratici
9. Michela Becchis (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
10. Luciano Colletta (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
11. Vincenzo Vita (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
12. Alfonso Gianni (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
13. Roberto Mamone(Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
14. Fabio Marcelli (dirigente di ricerca CNR, giuristi democratici, Roma)
15. Loretta Mussi (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
16. Stefania Tuzi (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
17. Mario Sabatino (avvocato, Roma, giuristi democratici)
18. Fausto Gianelli (avvocato, Modena, giuristi democratici)
19. Carlo Cappellari (avvocato, Padova, giuristi democratici)
20. Luigi Galloni (avvocato,Roma, giuristi democratici)
21. Alberto Benzoni (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
22. Piero Soldini (CGIL, Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
23. Piero Filotico (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
24. Marta Pirozzi (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
25. Fulvio Parisi(Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
26. Cicci Salinari (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
27. Franco Argada (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
28. Roberto Morea (Altra Europa per Tsipras, Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
29. Michela Arricale (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
30. Adriano Romano (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
31. Maria Grazia Greco (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
32. Bia Sarasini (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
33. Juri Carlucci (Partito comunista, Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
34. Marco Omizzolo (Centro studi Tempi Moderni APS)
35. Francesco Romito, avvocato, Roma
36. Daniela Caramel (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
37. Angela De Laurenzi (Coordinamento romano referendum costituzionale ed elettorale)
38. Myriam Jaramillo Comitato Immigrati Roma
39. Luciano Pomona membro del comitato direttivo provinciale della CGIL di Ravenna
40. Alido Contucci città Roma associazione Libera Rete Comunque
41. Giuseppe Angiuli Responsabile Esteri di Risorgimento Socialista.
42. Jorge Ceriani Casa del Popolo
43. Oscar Caiza Niama  Movimiento Pais   Quito-Ecuador
44. Alessandro Bianchi L’Antidiplomatico
45. Fabrizio  Verde  L’Antidiplomatico
46. Eugenio Righetti Comitato Fabio di Celmo
47. Rodrigo Ramírez Quintana – México
48. Danilo Della Valle Associazione Scétat- Caserta
49. Adriele Marlene Manjabosco, Secretária Estadual da Juventude do Partido dos Trabalhadores do Rio Grande do Sul - Brasil.
50. Gabriele Beghini
51. Marco Consolo Partido de la Refundaciòn Comunista -Izquierda Europea-Italia
52. Marinella Correggia, ecoattivista contro le guerre, autrice
53. Ciro Brescia - ALBAinformazione - per l'amicizia e la solidarietà tra i popoli/ANROS Italia, Napoli.
54. Gabriella Marando
55. Roberto Scorzoni A.I.A.S.P.
56. Roberto Fraschetti C.A.O.S.
57. Annita Benassi Partito Rifondazione Comunista
58. Massimo Angelilli Associazione Italia Nicaragua
59. Marco Papacci Vive-Presidente Associazione Italia-Cuba
60. Daniele Rosati, Sindacato dei Lavoratori della Comunicazione - CGIL, Roma.
61. Tania Barahona- Consul del Ecuador en Caracas
62. Mashuri Jaramillo- Alianza Pais-Italia
63. mauro gemma direttore di Marx21.it
64. Céline Meneses, candidata a la diputación por la Francia Insumisa